

Historia y tradición guambianas, 6

COMITÉ DE HISTORIA
DEL CABILDO GUAMBIANO

**KØRØSRAIKWAN
ISUKUN**

ABELINO DAGUA
MISAEAL ARANDA
BÁRBARA MUELAS
LUIS GUILLERMO VASCO

EDICIONES TATAMA
2000

Es una publicación de la investigación
"Recuperación de la historia y tradición oral en Guambía"

FUNDACIÓN COLOMBIA NUESTRA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

COMITÉ DE HISTORIA DEL CABILDO
DEL PUEBLO GUAMBIANO

Realizada con el patrocinio de COLCIENCIAS

LOS AUTORES

Abelino Dagua Hurtado: Taita. Gobernador del Cabildo Guambiano en 1982 durante las luchas de recuperación. Miembro del Consejo del Cabildo y del Comité de Historia. Agricultor. Investigador. Autor de *Para que los guambianos podamos vivir y progresar* (ESAP, 1991).

Misael Aranda: Taita. Gobernador del Cabildo Guambiano en 1998. Miembro del Comité de Historia. Maestro en la escuela de la vereda Cacique. Agricultor. Constructor. Participante en el equipo de arqueología guambiana. Autor de *Miremos y pensemos cómo hemos sido desde hace tiempo* (1988).

Bárbara Muelas Hurtado: Mama. Ex-secretaria del Cabildo Guambiano. Miembro del Comité de Educación. Lingüista. Profesora del Núcleo Escolar Indígena. Investigadora. Autora de varios textos en guambiano y castellano, entre ellos *Tiempo-espacio en el pensamiento guambiano* (1993).

Luis Guillermo Vasco Uribe: Etnógrafo. Profesor Titular de la Universidad Nacional de Colombia. Docente en las universidades de Antioquia, el Valle y otras. Investigador. Autor de *Los Chamí. La situación del Indígena en Colombia* (Margen Izquierdo, 1975), *Jaibanás. Los verdaderos hombres* (Banco Popular, 1985), *Semejantes a los dioses. Cerámica y cestería embera-chamí* (Universidad Nacional, 1987), *Lewis Henry Morgan. Confesiones de amor y odio* (Universidad Nacional, 1994).

Abelino Dagua Hurtado, Misael Aranda y Luis Guillermo Vasco Uribe son autores del libro *Guambianos. Hijos del aroiris y del agua* (CEREC/Fondo de Promoción de la Cultura del Banco Popular/ Fundación Alejandro Angel Escobar/Los Cuatro Elementos, 1998) y otras publicaciones conjuntas.

KØRØSRAIKWAN ISUKUN

WASRØNTØSHIKØ MØ WAM
PURØKUTSAMIK KØPIK KUINKØN

Kunchushipe isua kuallip pe; moy wento paro puram montrap. Moy isua kuall kun chipik kon; chi trul kopen ponsrontrap isukun tan.

Inchene srain pe lata isumoncha, ñipe maik misak kontrain chikucha waminchipik kuy kon.



Ñuy tur tre isumøncha; kuallip llira
kuncha waminchip pe; ñuy tur tre pitru kōlik
kōncha.

No pe si isua kuallipikurcha.

Chukōpen llirap uña atrup pe chi trul yell
kōpen lawa nika atrupik kurcha wentō para
puram mōntrap urekpa.

Tren kutri misak ōsik purampōp. Lincha
warap amōñip waramik kōncha.

Tra mara wap pe chi nikikwan
ellmaramik kōncha lau, ye, pura, truy pachik
piroyupe notrō tusr truoy kuatō trul, pipinu,
umō trul wamik kōntan.

Trek wawape; trau uña atrup pe chi trul
kōpen misrikwane lata mantrap nika
atrumik kōncha.

Chi srōtrik wan lata srua nika atrumik
kōnchip waminchape: srōtrik wan srua
atrumikpe atsitik pesrōtokōlik kōntrun chip
wamintan.

Chi srōtrik wan kō pinishimōtō ellkuipe
notrō tsik umpu wansrō ōskō, ōskō kōpik kōn

Y también pensaba:

- Para que, más tarde, no pase nada igual, para que no vuelva a caer una vergüenza tan grande sobre la comunidad o sobre la familia, la historia de la chucha debe ser contada a los niños; ellos deben conocer esta experiencia.

(Habló Manuel Jesús Tunubalá, de Pueblito)

HISTORIA DEL VESTIDO DE MATRIMONIO DE LA ARMADILLA

La armadilla era sorda a los consejos y no trabajaba, por eso no tenía concha. Desde pequeña, los mayores, tanto padrinos como los abuelos y los papás le aconsejaban para que tejiera su vestido, pero ella no quería ni arrimarse al telar. Por eso, creció sin ese vestido.

Creció y llegó a ser señorita, pero seguía sin hacer su trabajo. Un joven y sus padres la habían estado viendo desde hacía tiempos para pedirla en matrimonio. Hablaron con los papás de la armadilla y entre todos se pusieron de acuerdo para casarla en una semana.

Cuando le avisaron que se iba a casar, le tocó comenzar a hilar y después a tejer su vestido. A mediodía le dijeron que el matrimonio era para el otro día; entonces se afaná mucho y para poder acabar a tiempo tejió más ralo. Por la tarde llegó una compañera y se dió cuenta que el tejido estaba quedando malo, con el tejido muy flojo. Y le dijo que el matrimonio no era al día siguiente, sino que todavía se demoraba una semana. Entonces, como ya no tenía afán, pudo tejer bien el resto del tejido hasta que acabó de terminar el vestido.

Pero como no había querido aprender desde niña, el vestido le quedó mal hecho, muy disparejo. Y a la hora de la boda no se le veía bien y tuvo que pasar vergüenza.

(Hablaron Misael Aranda, de Cacique, y Bárbara Muelas, de Chimán)

Esa fue su única respuesta.

No hizo caso de las palabras del sabedor, pasó por encima de su consejo, le volteó la cara y se fue.

Esa noche partió para el gallinero en busca de la gallina que quería coger, pues finalmente las ganas la vencieron. Se puso en camino tal como lo deseaba desde un comienzo.

Cuando llegó, agarró una gallina con sus afilados dientes. Esta, al sentir el dolor, gritó cacareando fuerte hasta que la escucharon los dueños.

Estos se dijeron:

- Ahí está otra vez esa chucha como siempre, de nuevo ha vuelto a molestar.

Y cogiendo un palo que tenían preparado, corrieron furiosos hacia el lugar de donde provenían los gritos de la gallina.

Hasta allí llegó la vida de la chucha. Cuando la alcanzaron, la apalearon hasta dejarla fría.

Esa misma noche, mientras todo esto acontecía, el padrino armadillo estaba en su casa sentado y con su sentido alerta, funcionando. Sentía que por allí había una gente que estaba muy brava, pero no sabía contra quien. Sentía renegar y que pegaban tres veces con un palo. Y se preguntaba:

- ¿Qué será lo que está pasando?

Y pensaba que tal vez serían los dueños de la gallina.

Al amanecer, aún antes de aclarar bien el día, el armadillo salió para su trabajadero que quedaba lejos. Yendo por el camino, vió, de pronto, que se levantaba una nube de moscos que zumbaban. Y se paró para mirar, asustado:

- ¿Qué será lo que hay aquí que se levantan tantos moscos?

Se asomó y vió allí a su ahijada, muerta. Y se asustó.

Quiso seguir su camino, pero se dió cuenta de que había pasado algo muy grave. Recordó lo que había aconsejado a la chucha, y dijo, como si hablara con ella por última vez:

- No me hiciste caso, pisoteaste mi consejo y lo dejaste atrás.

Siguió su camino, pero no iba tranquilo y continuaba reflexionando:

- Todo mi consejo no lo quisiste aceptar, lo despreciaste y hasta allí llegó tu vida: así te llegó la muerte.

chip waminchip putran kunchipe nõ mantõ
isup kuallip misak purayaik wan nuy urek
wan eshkap wamintan.



Pailõ kõllelõ nõm maik isuikwam maik
purampikwan mantõ misak kualmamikwan:
ik wamintilan kalõ kõpunõ muy kutrimpe:
lata õsik kollirap waramik kuinkõn.

ikwan waminchipik: Dionicia Ussa T.

TAPIKWAN ASHIP PESRØTIKK WAN
ISUP KØKUN

Chucha pa srulo pa waminchipelo kuikon
chi atrapik wan chi puray trapikwan.

Kalo puntrap kuy kalo komontrap ko
muy. Wam kontrap kuy komontrap kuy
korik pala paip korik isup mikmatap chish
isup paip wamintiyán.

Chuchape mana nak kon isum kaik wan
isua. Mutam moskay srulowam: srøl icha
trantra chip pun.

Chuchape mutam moskawan srøl icha
trantra chip pe. Nun chull kopito llirap
unam kaik kotancha; kan poñik unø nitrap
intrapcha paya kusrop pun.

Mutap moskay srøl icha tranøppe: mik
kop, tomwan kop, trikwan kop kay pilli
polom mullchap koncha srøna trumar.

Eshkap waminchip wapene.

Nope nuy kaluyu puy mormø lotappe ø...
ø... m... m... ¿trenchauta?, ¿trenkontrauta?,
¿trepuraitrauta?, chip lotap wan.

HABLEMOS DE LO QUE OCURRIÓ A LA CHUCHA
Y AL ARMADILLO

La chucha y el armadillo hablaron de lo que iba a venir, de lo que
iba a pasar.

Todo comenzó una vez mientras la chucha pensaba así:

- Quiero ir a coger unas gallinas y no sé lo que me pueda pasar. Por
eso quisiera consultar con un sentidor; pero no me atrevo, tengo miedo,
mucho miedo de ir. Tal vez me vaya mal o quizás no pase nada. Puede
ser que se den cuenta y tengan que hablar algo de mí. A lo mejor me ven
o de pronto paso inadvertida. Estoy muy nerviosa y no sé qué hacer:
¿voy a consultar o no voy?.....¡Sí, mejor voy!

Y se fue donde el sentidor y hablaron. La chucha nunca debió pensar
en ir ni hacerlo, pero lo pensó y así lo hizo. Fue a consultar aunque de
todos modos estaba dispuesta a ir por la gallina.

Llegó donde el padrino armadillo, preguntándole, diciéndole que
sintiera. Así le habló:

- Tengo mucho antojo por una gallina y eso no me deja vivir
tranquila, no puedo caminar, ni estar sentada, ni acostarme, tal es mi
desespero. Para calmarme pienso ir a traer una gallina y sobre esta idea
le he venido a consultar.

El padrino armadillo se acomodó bien para sentir; las señas eran
malas y se preocupó. Y dijo así a la chucha:

- Mi sentido hormiguea en la rodilla como si vinieran problemas,
el párpado me da sentido de que va a haber lágrimas, mi boca me da
señas de que se van a hablar malas noticias.

En sus sentidos, el armadillo sintió también al mosco verde de la
carne que venía zumbando. Y su oreja le señaló que iba a haber muchos
moscos zumbando por allí en los días siguientes.

El armadillo le contó a la chucha todas las cosas que sintió.

Pero ese consejo, esas palabras no alcanzaron a entrar a sus oídos
porque ella no les prestó atención. Dijo:

- E..... e..... e..... m..... m..... m.....; ¿si me pasará así?, ¿tal vez ocurrirá
eso?, ¿si será eso así?

- Pero no solamente hay que cultivar y cosechar. Si se va de visita a alguna casa y le ofrecen algún alimento, no hay que comérselo todo allí mismo, como hace usted que no piensa en nosotros y es tan diferente a mí. Hay que guardar una parte para traer a la casa y compartir por igual con todos los de la familia.

Como ella permanece indiferente ante a sus palabras, la regaña:

- Usted no sigue mi ejemplo de traer una parte de todo lo que me regalan. Si uno está en una casa y le dan algo de comida y se la come toda solo, sin guardar para traer a la casa, es porque es una persona extraña, rara, que no piensa en la igualdad. No hay que ser así. Por eso yo estoy medio aburrido y no me gusta su manejo.

- Pero no sólo hay que comer uno una parte de lo que le dan y traer otra para compartir con la familia, también hay que guardar para tener semilla y sembrarla bajos unos árboles grandes. De esta manera, al cabo de un tiempo, se tendrá un buen cultivo ya bien jecho, habrá ulluco y papa con las hojas amarilleando, listos para cosechar y tener buena comida.

Bien sentado, con su cola larga y esponjosa levantada contra las orejas, la ardilla macho habla a su familia mientras, de tanto en tanto, se estrega el hocico con las patas delanteras, como limpiándose. Así comparte su pensamiento, su experiencia, sus trabajos y su vida:

- Siempre hay que trabajar entre los dos esposos, acompañando con un pensamiento de unidad, de mantener la familia y de criar bien a sus hijos. Las palabras de los mayores son para su familia, pero son igualmente para todos. Por eso no deben olvidar este consejo que les estoy dando. Caminen toda su vida con estas palabras como guía para no tener que pasar vergüenzas, como le ocurre a quien hace las cosas mal.

Y termina su consejo, diciendo:

- Estos consejos son para la propia supervivencia. Ellos dan una vida en la unidad, una vida que sea ejemplo, que permita vivir a todos en igualdad; y continuar del mismo modo durante la vejez y hasta la muerte.

(Habló Dionisia Ussa, de Michampi)

Trenchip lōta wawape: tru yemtōuy
yainkōn srōl icha tranapik way wam wan
wentō pasra. Nun chull kopitō kanapene nuy
isuikwan puntrap yan



Puape poñik unan nemōrene: poñik
unope ayay cha yau elō mōra amtrumne
trashipene: yauelōpe trentō nikap pum nuk
kopene: isuptō llirap melapela kuape; ka netō
tsik tamara truwa wetruwa. Nuy unamik
oyantō kuitarru truyutō pishirana tratrikōn.

Tru yemtōuy mutamōskay marik wapene
poñik unō puar kuik komōta: ka pachitō

mərə waminchip kuy mərəp wapene pən
katə ichip wantrop kuy mərəwawape: chi
puraip kermaptouy isup kualmawape.



Lotsis patə kutra yap tra luto təkai
kuape trirrop mekuawa: puraintrap ipene
trupa pələm kutropen pasramisra ashena:
nosta kuaroppa tap ashene. Na srəl icha
tranik unope; kay pələm kutrap tsuik nuk
ashipto.

Trek tsuik ashape srulope isup
kotromisrape; nə wam mərəsraikwan
korosraik wan; wentopasra potə puna pella

LOS CONSEJOS DE LA ARDILLA MACHO

La ardilla macho siempre ha pensado bien, ha sabido trabajar para no pasar hambre en ningún momento.

En lo alto de un árbol, lejos del alcance de sus enemigos, se reúne con su esposa y con sus hijos y les habla. Dirigiéndose a la ardilla, le dice:

- Tenemos que trabajar juntos para sembrar algún alimento; hay que traer unas semillas y sembrarlas.

Pero ella no piensa igual, no está de acuerdo. Entonces él le argumenta:

- Yo le estoy hablando pero usted no me quiere oír. No entiendo como es usted que no piensa en trabajar; así, ¿cómo va a ser alguien útil para los demás?, ¿cómo va a poder vivir en adelante?, ¿acaso su cabeza no le sirve para nada?

Y agrega:

- Le estoy hablando y hablando y no quiere usar su cabeza para entender. ¿Será que es muy cabecidura? ¿No ve cómo yo si pienso bien y trabajo como se necesita? Cuando salgo a alguna parte, yo si traigo comida o semillas para la casa, rebusco alguna cosa para después no pasar hambre.

Como ella no contesta, sigue hablándole:

- Por eso yo puedo tener una vida buena, puedo mantener la unidad de la familia, ayudar a la comunidad y vivir como se debe para poder hablar de mi experiencia. Por eso nosotros y nuestros hijos nunca pasamos hambre.

Y continúa aconsejándole:

- Al momento de cultivar, hay que sembrar ulluco, papa, maíz y haba en las tierras frías y, en lo caliente, guabas, aguacate, curuba de monte y árbol velero. Esto es lo que se debe sembrar para no pasar hambre.

- Así es como hay que cultivar para que, cuando dé el fruto y venga la cosecha, podamos traer los productos para nuestra casa y comerlos con toda la familia.

Trek matrak kuik, malla waip, lusik pasrop pasrontsik kieta wapene, kato sroik wam nikaik puppe, paanchik ne nurampa koncha, tsontato kasheramtrap cha ka munik rantrei tan chipupen.

Trupe trek yana palaik kopene, srulo unope, nui kasheram lusik wan, tsontato, kato shushchik isikwan kup, tapchik waip, kashchik nemaropik kon, kasheram lusik wam.

Yanto kasheram kualom nepuppene lusappe, no maik marik wan tamará lusá, kasherantrap atruá wapik kon tan. Unopato, nui usri, nui awelá, mutap usri korosrop, kusronnop, waminchip kopon mormik kua, korik misrá pureipik kon tan.

Incha wei, moikatik oyá nui srulo kalikpe, pintro mentá shushchik, kashchik topotakpe arunku kon chipelo kon.

Urekpato kusrentrap inchen mormuipe, kolirawa oyek korik misrop pureip pontrámik kopik kuinkon tan.

ikwan waminchipik: Misael Aranda y
Bárbara Muelas



yaik nuk oyek purayaik tamap nu isup kotromisran.

Wento kualomera korik puram montray trek korotram nepun maya urek srelan.

ikwan waminchipik: Manuel J. Tunubala H.

SRULØ KASHERAMIK MATRAK KØPEN

Metrap kampásrompe, srulø wam puaik waminchipik kuin kua inchá; kan srulø, unø kuape, usri isik kunkarup, awela pasram kusrennøp, mutap usri wasr srankarup, kørøsrøp køpen nope mormotø, eshektø wap, tørpatø kip, lotø kutromup inchipik køn tan.

Usrimpe, isik wan shushchik kua, mai mayá, lusik tapchik pasra lusá unamik køn chip, eshkap, kusrennøp, kørøsrøp wanne, mope pulú kien kiemallmik wapik køn tan, inchape chitøká purosrúa unamik chi kaik kosaktik køpik køn tan.

Yantø, nurap srusrø misrøp ipen, kasherantrápelo wam puro ørøp, mentøpen, isua møra, kasheramik nepuntrap kui mørá, isik kup mentapik køn, shushchik, tápchik nui usri, nui awelá mutap usri eshkaikwan isuá.

Trumnetø, wam puppe, møskalotø nomtø chap wamincha, chap utá muchá, patruyutø kasheranamik chap tamarøp waminchip køn chipelo køn tan.

Trek wuam mørape, srulapø kasheramik matrak køn chitan cha, isik wan mallá kup mentappe, weruk, weruk, weruk kuaká, tru



shush, tapchik pølpasrømpalato, tøpøyu kutrømpe arú, arú, alak, alak waip lusik pasrøp mentapik køntan. Malla némartrap, petø lusá kasheramik isuptø.